

<<菊与刀>>

图书基本信息

## &lt;&lt;菊与刀&gt;&gt;

## 前言

《菊与刀》中译本1991年在商务印书馆出版后，至今已重印14次，印数超过10万册。最近几年，由于中日关系备受关注，这本书的印数显著增加，还出现了几种与此译本大同小异的译本，价格高于此译本，印数却不低。

这说明：我国广大读者迫切需要了解日本。

这本书资料丰富、文字生动、多有启发性见解，成了受欢迎的一本了解日本的书。

这种情况也引起了中日两国媒体的注意。

2005年12月间，日本《读卖新闻》驻京记者特意为此前来商务印书馆和天津，采访此译本的责任编辑之一陈应年和译者之一吕万和，随即写了报道，刊于12月30日该报国际版。

2006年2月，《南都周刊》记者又为此书专门采访了三位学者(吕万和、孙歌、李长声)，3月下旬在该刊读书版发了长篇访谈录，标题是：《一本叫(菊与刀)的学术性著作还在畅销》。

十几年前，商务印书馆把这本书列入《日本丛书》之时，曾提出是否修订。

由于当时几位译者都很忙，未能修订。

现在，商务印书馆的编者再次提出“修订和增补”，我们当然十分乐意。

译者中有一位比较清闲，在另外两位在日本工作的译者的大力支持和帮助下，用了将近三个月的时间把全书通读修订了一遍并加以增补。

其要点是：1. 书名的副标题，原译作“日本文化的类型”，这次修改为“日本文化诸模式”，其理由见本书附录《鲁思·本尼迪克特小传》的脚注(本书285页注 )。

“义理”一词原译为“情义”。

修订后恢复日文汉字，不另翻译。

理由见该词首次出现时脚注(见本书107页)。

顺便说一句：本书原著是美国人用英文写日本。

日译本对涉及日本的专门名词和引文力求按日文复原。

我们在译成中文时，对涉及日文的专门名词和引文也尽可能保持日文汉字。

本此原则，这次修订有些译名恢复日文汉字，不列举。

2. 增加了两个资料，作为此书的“附录”：(1)《鲁思·本尼迪克特小传》，(2)《日本学者对(菊与刀)的评论》。

读了《菊与刀》，再看看这两个资料，对研究日本乃至提高整个社科研究水平应该有好处。

两个资料都仅据所见有限资料编写，肯定不周全。

两者又都涉及专门学科，恳请专家和读者指正。

3. 增加了大约110个注释，主要是有关史实、专名、典故的注释，也有几处指出原著明显背离史实。

选配了约80幅图片，选配的原则是紧密结合此书内容和注释。

目的都是为了有助于阅读和理解。

4. 在英文原著索引的基础上，稍加增删合并，编了译本的索引。

5. 原“译者序言”基本无改动。

只增加了三句话、删去了一小段文字(避免与附载的“小传”重复)。

6. 全书译文主要是文字上的修订、增补，也有个别误译的改正。

比如从网上看到一位读者对原中译本第132页一个小注提出意见、这次修订作了改进(见本书170页注 )，在此致以谢意。

又如，原中译本第196页“枕草纸”，误作“枕草子”译注，已改正。

难得修订一次，本应对照英文原著和日译本逐字逐句认真修改。

但英文原著不易借，手头复印本存放多年，字迹模糊，阅读十分费眼力，再加上时间、水平和精力的限制，这次修订和增补在这方面做得还很不够，有些史实典故未能作注，有些更好的插图未及查找，译文不当不确乃至误译仍然要说“难免”，均请读者原谅并批评指正。

校阅清样期间，天津理工大学外国语学院胡备先生送来本尼迪克特在《菊与刀》成书以前向美国战

<<菊与刀>>

时情报局所提报告的日译本等重要资料，已在使用处注明，并在此致谢！

## <<菊与刀>>

### 内容概要

《菊与刀》简介：恬淡静美的“菊”是日本皇室家徽，凶狠决绝的“刀”是武士道文化的象征。

美国学者鲁思·本尼迪克特运用文化人类学的方法，用“菊”与“刀”来揭示日本人的矛盾性格，即日本文化的双重性（如爱美而黩武、尚礼而好斗、喜新而顽固、服从而不驯等）……由此入手，进而分析日本社会的等级制及有关习俗，并指出日本幼儿教养和成人教养的不连续性是形成双重性格的重要因素。

《菊与刀》从日本人生活方式和典型事件入手，于生动的叙述中进行有力论析，语言富有智慧和幽默感。

读之既启人深思，又引人入胜，是了解日本民族绕不过的经典读本。

<<菊与刀>>

作者简介

本尼迪克特美国著名社会人类学家。  
吕万和翻译家。

## <<菊与刀>>

### 书籍目录

增订版前言译者序言第一章 任务——研究日本第二章 战争中的日本人第三章 各得其所，各安其分第四章 明治维新第五章 历史和社会的负恩者第六章 报恩于万一第七章 “情义最难接受”第八章 洗刷污名第九章 人情的世界第十章 道德的困境第十一章 自我修养第十二章 儿童学习第十三章 投降后的日本人附录一：鲁思·本尼迪克特小传附录二：日本学者对《菊与刀》的评论索引西文人名和著作索引

## &lt;&lt;菊与刀&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 任务——研究日本 在美国全力以赴与之战斗的敌人中，日本是最琢磨不透的。这个主要对手，其行动和思维习惯与我们如此迥然不同，以至我们必须认真对待，这种情况在其他战争中是没有的。

正如前此1905年的沙俄一样，我们作战的对手是一个不属于西方文化传统，而又充分武装和经过训练的民族。

西方国家所公认的那些基于人性的战争惯例，对日本人则显然不存在。

这就使得太平洋上的战争不仅是一系列岛屿登陆作战和困难卓绝的后勤工作问题，从而使了解“敌人的性格”成为一个主要问题。

为了与之对抗，我们就必须了解他们的行为。

困难是巨大的。

自从日本锁国的大门被打开以来的七十五年间，对日本人的描述总是使用一系列令人极为迷惑的“但是，又……”之类的词句，远非对世界其他民族的描述可比。

一个严肃的观察家在论及其他非日本民族时，是不大会既说他们彬彬有礼，又加上一句说：“但是，他们又很蛮横、倨傲。

”他也不会既说该民族无比顽固，又说：“但是，他们又极易适应激烈的革新”；也不会既说该民族性格温顺，又说他们不轻易服从上级的控制；也不会既说他们忠诚、宽厚，又宣称：“但是他们又心存叛逆，满腹怨恨”；也不会既说他们本性勇敢，又描述他们如何怯懦；也不会既说他们的行动完全出自考虑别人的评价，即自己的面子，又说他们具有真诚的良心；也不会既讲他们在军队中接受机器人式的训练，又描述那个军队的士兵是如何不服管教，甚至犯上作乱；也不会既讲该民族热诚倾慕西方文化，又渲染他们顽固的保守主义。

他不会既写一本书，讲这个民族如何普遍爱美，如何对演员和艺术家给予崇高荣誉，如何醉心于菊花栽培，又另外写一本书来补充说，该民族崇尚刀剑和武士的无上荣誉。

然而，所有上述这些矛盾却成为有关日本论著中纵横交织的经纬。

而且，都是千真万确。

刀与菊，两者都是一幅绘画的组成部分。

日本人生性极其好斗而又非常温和；黠武而又爱美；倨傲自尊而又彬彬有礼；顽梗不化而又柔弱善变；驯服而又不愿受人摆布；忠贞而又易于叛变；勇敢而又懦弱；保守而又十分欢迎新的生活方式。

他们十分介意别人对自己的行为的观感，但当别人对其劣迹毫无所知时，又会被罪恶所征服。

他们的士兵受到彻底的训练，却又具有反抗性。

了解日本既已成为美国的当务之急，我们就不能对这些矛盾以及其他许多同样令人烦躁的矛盾置之不理了。

严重的事态接二连三地出现在我们面前。

日本人下一步将采取什么行动？

能否不进攻日本本土而使其投降？

我们是否应该直接轰炸皇宫？

从日军俘虏身上，我们可以期望得到些什么？

在对日本军队及日本本土进行宣传时，我们将宣传些什么才能拯救美国人的生命，并削弱日本人那种顽抗到最后一个人的意志？

这些问题在日本通中也引起了相当大的分歧。

如果和平降临，为了维持秩序，日本人需要永远实行军事管制吗？

我军是否要准备在日本深山老林的要塞中与那些疯狂的顽抗分子进行战斗？

在世界和平有可能到来之前，日本会不会发生一次法国或俄国式的革命？

谁将领导这次革命呢？

或者，日本民族只有灭亡？

我们对这些问题的判断肯定是众说纷纭的。

<<菊与刀>>

我于1944年6月接受委托从事研究日本的工作。  
我受命使用文化人类学家所能使用的一切研究技术，弄清日本民族是什么样的民族。  
那年夏初，我国对日本的大规模反攻刚刚展开。  
在美国，许多人认为对日战争还要持续三年，也许十年，以至更长时间。  
在日本，有的人则认为这次战争会成为百年战争。  
他们说，美军虽然取得了局部胜利，但是新几内亚、所罗门群岛距离日本本土还有几千英里。  
日本的公报根本不承认日本海军的战败，日本国民仍然以为他们是胜利者。  
然而，进入六月以后，形势开始有了变化。  
欧洲开辟了第二战场，最高司令部两年半以来给予欧洲战场的军事优先权已全部兑现，对德战争的胜利已经指日可待。  
在太平洋上，我军已经在塞班岛登陆。

P1-3



## <<菊与刀>>

### 编辑推荐

日本人爱美但又黩武，日本人尚礼但有好斗，日本人喜新但有顽固，日本人服从但又不驯……为何日本文化会充满了如此丰富的矛盾？

《菊与刀》的作者美国人类学家鲁思·本尼迪克特用日本皇室家徽“菊”与象征武士道文化的“刀”来揭示这一问题，并进而分析日本社会的等级制及有关习俗，并指出日本幼儿教养和成人教养的不连续性是形成双重性格的重要因素。

<<菊与刀>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>